

## 曾瑞琳 老師

### 賽德克語教育的奉獻者



南投縣仁愛鄉互助村清流部落，舊名川中島（Kawanakajima），是霧社事件後日本政府將霧社及周遭的賽德克族人強制遷徙並安置居住的地方，保留了倖存的西賽德克語言文化和民族命脈，這就是Temi Nawi（曾瑞琳）老師的故鄉。她是參加霧社事件的賽德克族人的後裔，父親Awi Tado年輕時參與霧社事件，留下許多珍貴的口述歷史，他更是一位有名的打獵好手，自己建屋、耕種，擁有深奧的傳統知識，且通曉賽德克族中的歷史源流。母親是很傳統的女性，不斷地為族人貢獻熟練又高難度的織布技巧，全心全力照顧家庭和教養子女。曾老師從小生長在部落的文化氛圍中，因為身為長女，父親把她當作兒子來教導，帶領她一同上山打獵，學習各種古老的gaya（傳統）和kari rudan（前人的話）。

為了單純的服務信念，曾老師在十幾歲時成為修女，她認為照顧族人最好的方法是全然奉獻自我，並且努力進修學習；她在成功大學獲得英語、西班牙語的學士學位，在彰化文興女中任教，之後在梵蒂岡教廷駐中

華民國大使館任秘書8年，進而得到在羅馬進修的獎學金，她熟習多國語文（英語、義大利語、西班牙語、拉丁語…），成為第一位修畢博士課程的賽德克族人。歸國之後老師回到故鄉為同胞工作，成立「南投縣天主教山地文化服務研究社」，下分八組，涵蓋各種原住民在當代社會時常遇到的問題，包括社會服務、輔導就業、家庭輔導和法律指導，從全方位的社會工作著手，巡迴探訪各部落的小孩及無依的老人，協助每一個家庭都能得到良好的照顧和幫助。仁愛鄉山區各村落交通相當不便，學生就讀埔里各學校者均得寄宿在研究社內，不另收住宿費，憑藉國內外善心人士、教友的奉獻下，此服務迄今長達二十餘年。曾老師常引用教宗若望保祿六



▲ 曾瑞琳老師與部落耆老合影。

## 原教人物群像



世「社會發展通論」中的一句話「全人發展（人的全方位發展）就是和平的新名稱」解釋，原住民教育不僅是知識的傳授，更重要的是要教育原住民如何在社會上立足，走出自己的一片天。

山地文化服務研究社另一項最重要的任務就是尋找自己的族群文化，編寫教材、字典，設立傳統編織工作室，推動母語識字班，曾老師為保存耆老的智慧話語和傳統文化，訪問數百

位族老，紀錄下大量的語言資料和傳說故事，



▲ 曾瑞琳老從事族語教學的上課情形。

設法為

賽德克族群的未來找尋出路。她利用課餘時間開設母語教學班，除了讓孩子們有機會接觸自己的文化，同時也讓成人也能使用語音符號去紀錄自己的話語，從對自我文化母體的認同開始，希望能將瀕危的母語傳承下去，

不僅在部落中努力和大社會的趨勢抗衡，9年來曾老師風雨無阻，每週固定從南投乘車到台北政治大學民族學系教授賽德克語（政大民族系是第一個開設原住民族課程的系所），來回400公里的路程很辛苦，然而能夠培養出更多對原住民文化有興趣，願意以同理心去面對的莘莘學子，是曾老師最安慰的事。

對原住民語言的傳習，曾老師認為應該要從家庭教育著手，學校教育也應盡量給予輔助，老師的角色是引起興趣，並且提供更多接觸母語的機會，讓孩子能練習聽說，並能漸進的學習讀寫，她多年來不斷的推廣語音符號，為建構語言文字化傳統出力甚深，還編寫教材，幫助仁愛鄉武界、地利一帶的學童也能認識自己布農母語的語音；而在賽德克語的研究中，曾老師編纂了各種因應不同年齡及需要的教材，從實務經驗中繼續改編，並輯成分類辭書多種，介紹動植物、食物以及傳統織布的文化資料；現在老師參與教育部、行政院原民會以及政大原住民族語教文中心主辦的「九年一貫原住民族語教材」賽德克族德克達雅語編輯工作，繼續為民族文化





▲ 2005年7月29日，曾瑞琳老師參與族語教材錄音工作的情形。

的維繫奮鬥。

身為原住民女性，曾老師憑著自己的努力遠赴歐洲求學，用自己的學習經驗激勵下一代的孩子，一路上以無比的毅力和信心、



◀ 曾瑞琳老師著作《賽德克族神話故事 Kari pnsitudan seediq cbeyo》

對原住民教育堅定的信念堅持走下去。她說「常有人問我『妳怎麼知道你們的文化是這樣』，我告訴他們，因為『語言是活在我的血液裡』。文化就是我成長的養分，我願繼續承續這份愛的薪火，讓所有的人都能知道這份文化的美麗和光榮。」

#### 重要著作

- 1991 《泰雅太魯閣母語課本》與費明樂(Ferro, M.A.)合著。埔里：南投縣天主教山地服務研究社。
- 1993 《布農族母語》與何新貴合著。埔里：南投縣天主教山地服務研究社。
- 1994 《賽德克族神話故事 Kari pnsitudan seediq cbeyo》。埔里：南投縣天主教山地服務研究社。
- 1997 《泰雅賽德克族人食物及其典故（一）》台北：唐山出版社。
- 2000 《泰雅賽德克傳統織布文化》。南投：鐵米拿葳依。
- 1998~2000 《賽德克語辭典稿》。台北：國家文化藝術基金會。

